

**Italiaans: Gespecialiseerde vertaling (A005836)**

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 6.0**

**Studietijd 180 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2026-2027**

A (semester 2)

Nederlands

Gent

**Lesgevers in academiejaar 2026-2027**

Cenni, Irene

LW22

Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027**

**stptn**

**aanbodsessie**

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)

6

A

**Onderwijstalen**

Italiaans, Nederlands

**Trefwoorden**

Italiaans, vertaling, vertaalstrategieën, commerciële teksten, technische teksten

**Situering**

In het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaling" leren studenten omgaan met zeer gespecialiseerde teksten gelinkt aan verschillende thema's.

Het onderdeel geeft de studenten inzicht in het volledige vertaalproces waarbij rekening wordt gehouden met de instructies van de opdrachtgever, het tekstgenre, de tekstconventies in de bron- en doeltaal, het thema, de taalvariëteit en de verwachting van het werkveld en het doelpubliek.

Er wordt daarbij verwezen naar vertaaltheoretische inzichten (aansluitend bij Vertaalwetenschap) en culturele en maatschappelijke achtergrondkennis. De student leert ook kritisch omgaan met heuristische hulpmiddelen.

**Inhoud**

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaling" is thematisch geordend. Het richt zich op de vertaling van verschillende soorten teksten die verband houden met de thema's gezondheid, recht, en handel.

De teksten hebben een stijgende moeilijkheidsgraad.

**Begincompetenties**

Bij de beroepspraktijk aansluitende Italiaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;

De hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

**Eindcompetenties**

1 Het Italiaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Italiaans naar het Nederlands.

2 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er

(Goedgekeurd)

zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren

- 3 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat.
- 4 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Italiaans vertalen naar het Nederlands.
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen.
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen.
- 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen.
- 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler.

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De vertalingen  
-worden klassikaal besproken  
-individuele feedback is ook mogelijk.  
Er zijn geen lesopnames beschikbaar.

#### **Studiemateriaal**

Type: Handouts

Naam: Italiaans: Gespecialiseerde Vertaling  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee

#### **Referenties**

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans.  
Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.  
Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

100% schriftelijk  
Het examen bestaat uit de vertaling met gebruik van hulpmiddelen (woordenboeken en onlineresources) van twee of meerdere tekstfragmenten die aansluiten bij de teksten die behandeld werden in het opleidingsonderdeel.  
Gebruik van genAI is toegestaan, mits naleving van de UGent-richtlijnen rond GenAI-gebruik.

**Eindscoreberekening**

Zie toelichtingen bij de evaluatievormen. Schriftelijk examen (100%)

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak